

Дев 52



Арт 0108 Р  
Цена 39 коп  
ОСТ 81-32-77



Аль  
дл  
рисов

Дело № 52  
Записи текстов  
по мансийскому

Тексты № 4

1938

Удмуртский р-н.

1. хӧнтау раул махун ёлмолс иркел 1.
2. думон хун аби гурьман эл 10.

СССР  
ВКФ  
Институт истории  
и этнографии  
академии наук  
при Т. Г. У.

№ 869(52)

c pu kaurieyhu

walihin leulum gum. qontien<sup>2-</sup>u  
mem palkun koten, mad ley dilun  
atpan gum, atpan hojos misu.

-men qontien, mah<sup>2</sup> law jatimen. u.  
li sawit hojos mis qontuykwe rowi,  
lawatsio, la musleio. la olost  
muslesio, amam ai wna aimand  
pors, wou la minasot. lomas lakys  
wouzasio amam naliman hojos alassio.  
la lanentel luy la minasio,  
olimeten lawesio.

- la sai-as tal pyris eli, miy  
mempren met gumio wolumen,  
kityelasten, lawi "oleum" nen kuy  
-hasmetel mastilamen. koert  
am palkun oledu, koert luy palte  
oleum. wouyaykwe qantilamen

pio paljad la wisten, la siniten,  
ai kalte kuygo olost, ai wouzan  
poras li lembos.

- ai minew, lewe t, nay mineo.

- anqotol an mineum, mineum.  
kuyol akwlot la minasot.

matse palit minasst, qontayn ka  
lugtasst, lugtasst, lawest

- an wozagan. manin di. qastal  
magum palt luy = lallu? min dai  
wagananen, nay dax at waganu.  
wane gotpas o lewki ot.

muslum an mōldi muslum jaulen  
ka minasst. duy lugtasst, mir  
ka ben ka saw. lugtasst, lawest

- muslukwe ka lugtasst?

an ar o pōris katso, aspsl ka  
eres o. ka muslaplawes o, winal  
askawes o. ta musxake ot. aman  
kit gotpe, aman qurum gotpe  
ōli ot. an pōris os muslaplawe,  
winal kos askawe nosa asi. saw  
at asi. pōris saka saw jonyukwe  
taypi. pōris lat ka roufi. qur  
tenkwe tagmase ot, us ka salkest  
luy. qōti wulu likni, bat ta xui,  
tēmtsel dittawe. tay an kōngaydi.  
an qōkay o wina asmaast polkast  
aku wulu di atqast, pōrtel ot

- la, lo, lawe t, an' kanyabun sivol  
p'ris da kotseu?

- fatus nay majosleu da daksunin.

- man sawit h'og'as wowlen?

- nanki pau nanki man sawit lawsen,  
bei da widmieu, atpau h'og'as.

- bai s'iden, m'ouy.

h'og'as qu'is' q'uy tulwes, atpau h'og'as  
sol da majwesit? akwate watnupol  
at h'og'as wis, matan es watnupol  
at wis. da lahit q'uyon da majseanin.

q'otpe ole's, q'olikan delpol da  
mines. p'ris da gulti. q'ui mines  
at w'ayle.

ke minas, p'risen da s'awlawas,  
akw mat est kismajasare

- an lur kitjazum, q'ot ole's?  
tan lawe t

- nas sales, satken lalle's es  
layles. nay dit q'ulwessa, q'utkan  
pale dit ole's. nay ole's?

- an ole'sum, q'otal' mine'sum.  
an s'ora pat, w'orasan pora's di

5-

Tēmtas . pussu atpan gum da mino-  
st.

-nay, lāwešt, dit ōlu, man pay-  
lunt.

Tau da ōli. Tēmtas at sawalawe.  
yadi kōlu salti, da tešt, tēmt  
das, sawèn.

ai maqum minelšt, ēkwaton da  
lāwešt

-wina pasten. ēpēs kēm zalēw  
da loqley.

da minasst. sōra patss, da kēm  
lunas dukus. akwai<sup>o</sup> hōpēs ališt,  
taušt ēpēs kēm da wōrasost.  
lāwpatan jorast atpanqum  
pussu luu da loqtosst.

~~tau~~ ōlšt luu loqtosst, au pōris  
ōli. xōtal ōlšt. ai xōlit pupdant  
luu da kōtsansl. xōtray itor  
kōlu da dūwes. ta paylēt kōtil't  
ta kēm lauyt kōl ōlšt!

pupdant kōtsansl, mulipalu to  
da ūttōsansl. tau eli palt posan

Sikawol waja

6-  
anttesst. mat sawit wina & sulil  
da uubssanal. jugu piusst, pasau  
kaluu da wisaust, da aje st. mu, lka-  
le st. ersy sat gotel ajsst. gōyga  
wā.

tan wina aqneast qalt, aku ōka  
at aji. sake matum ōka. ~~takkat ōka.~~  
an pōris kil sāu ~~wowast~~ wowaste.  
sitam mān, kol sāu wowaste. lāwi

- la ku st, pasau warst, da mu, lē st  
da pasau qoli, da kilu<sup>lun</sup> da wowawau.  
elugolas lirsō kay da alawen!

- kay at magesu. nōmsōsu, samli  
lomas māqum t: kay an lau wina  
aje st, at ~~at~~ urallagel st. kay  
ke mān, nōmsōsu ke, ōnūwōsu ke! lomas  
sāōrsp ket oqne nōmt ke ōhōse<sup>ōsu</sup>.  
lomas sāōrsp lāsōlesu. sāōrsp dal  
ul peōren. kay qōq ul nōmsōsu, kilin  
tājōl at ōhōsawen! elugolas ~~lirsō~~  
lirsō pupfānsōsu da alawen!

taq pūstāwes, qānsāwes, nōmsi  
- sake lomas māqum, an mānsō

alawem! at ajili  
 - an lawum katjan, tika lawi,  
 nengotpan ul lawen!  
 da oli, at oli. da jorji. aku mat  
 ert wina gelas. an lawi kalkan  
 ta kem san mir duy da saltst.  
 aku mat ert lawi kalansel pors  
 ken di ne' alapros lawi  
 - dat pors, lawi kolan duy  
 mowwessu.

ninsi "an maki mola maki duy  
 saltapan, jondou nanyal pors,  
 maki duy saltan, nem katpan  
 at mowindawew.

an mowom pors let duy da  
 saltst.  
 duy saltst, kil saurkan saltst  
 elmgalasst akuan qom lilest.  
 an lawe wovom pors pagat  
 lili. lilest, akuan elal' marli-  
 lapst, ~~wa~~ wayus elal' lakwti'ans.  
 mulja katijaast. aw'aku ertt  
 muli siyos lupan da saltst.



8-  
Lil'pi jasan unu, kobil't dubal  
ker anu. t'ost lap pautime, t'or  
kun jalt akw sras, akw es kusa  
pidines. jasan jui jalt pup'ansol  
dot unu. sar elm'olis jant.  
au sras kusalm, lang' o kusa  
kasalm, us ka rojts, sama o  
witse 'da n'j'el'se, us ka n'owol-  
natss.

- au t'ha, s'ol' da lawim, s'ol'  
da alawem.

konal' qunt'si, kut'u da k'emi  
g'or'it. au wakat t'nutst  
konal' ankwalasst, an law sunst  
da loxtumst. pap loxtum, w'atnik  
loxtum. au gum warajag'ot.

kon da n'j'el'sst. saka saw gum  
ta kwalsst pasalax'lasst

- mana warijen akw hilt ti  
sawit mi?

- man was atqat' o lasuy.

matse pit'rtan mags.

- gum saltuykwe rowi?

Sõpam qeyt ka seenu  
 qm xerunem mēli  
 (Kond. Karis)

- saltēn! uratuks 9-

Tu saltēst. nēmatr samt atim.  
 cilpi pasan. ūli, dātr. nēmatr  
 at sūsi. suns, o laq tūykwē pats,  
 nōmat pupp, o ūli, laus, o kēranī  
 nōq, dūy, o pīm, o li. ānī, ay kwatrs,  
~~to~~ ānī, kiwōrt, laus, o kasa, laus, o  
 sīvay, tōrs, lap, pērmīmes, o.  
 mēsi, o te lws, suns, nēmatr atim.

pupjansl aman popna aman matnikēn  
 wāwēs. tu sui palt eluqolas mēsi, o  
 at dā, jirneusl. ta ēli palt eluqo-  
 las, līv, o alneusl, iktliansl, halun  
 pajkiansl. dūy, o purlizsl, puqk  
 pīm, o, hōwōl, pasan, ka ānīte  
 pasan, karusl, ūntiānsl, pupjansl  
 eli palt. ta sui pal, ānizansl, wōm  
 ta, dā, lānsl. sōpam, ēlu, qot wōrt  
 sōpam, o smansl. hōwōl, ānīk, laus  
 dā, lānsl, sōpam, ta, ra, kiwōrn, luy  
 ta, rēnīlīansl. pēs, o lum, sīransl,  
 ta.

4 x 1 3/8

H. J. C. J. van ahsud p.

M 5

qurūm qum apu sabpūiūš tēt  
sant qumiten kat kēwī  
-cu

qurūm qum tēt tanki pūt wōrēt,  
tēt. tēi fōt kuzūlans. kum t  
tēu ānūlans tēt qōttuzūlans.  
~~tēi~~ tanki noruan kē qūpēt.  
ta nōmat kē qūpēt. qurūm fōtroy  
wōrēt saluseēt. Luy iōpēt pūt  
wānēt. pūt tēi kīnset, qōnduykwe  
at wērmēt. qurūm qum nōmat  
qūpēt. akw qum qōbeyu sul  
qassumbawis.

- tēi qōbal' kōssōn'
- cu at wāluwī'

au au aliu. ta kos kīnēt, āni  
ali

sul qum kātē xō bōyā sa xum-  
fawēs, kumol wōwōl' kātētōl ta  
qūnwēs. wōwōl sōwōl pūttatēn  
qūnwēs. kumol ta tēt. āstosēt  
tēt ta wōra ta mīnēt.

qurim qam, aban an qumitau  
 kōtil' qumitau pūt māriykwē  
 li pats. pūte asts. anijane,  
 taje katps. dotps, hōwōle xūns.  
 tanki li tērt. ta kēsrt, āstōrt  
 lūmi, āpōrtu nupst tūwi  
 - qōt kuyteu! ta kuytsane.  
 kēsrt āstōrt, aban ta uōmanolt  
 ta pūpēt. siuseōt xōtōrt lēt  
 peill' qurim qōtōy ta juwōt.  
 suusi. qu. q. lūm. lōqōst, pūt  
 māriykwē ta pūtsanōt. pūbānōl  
 asts. anij kōsmayusōt, anij  
 āliu. kēij kōsmayusōt, kuy ab.  
 - kōtil' qumitau lōt li  
 wārtumtiliū.  
 wārtumtaseuōt, kūt pale  
 lūwōl ta sūjūntaseuōt. hōwōl  
 ta sōyōt pūbāntēij karm ta qūki.  
 kōtil' qumitau ta qūnawē.  
 ta kēsrt. tērt, kēsrt, astō-  
 rt lūwōt.  
 - tō wōm salēw.

Estelijn

ēs wōm fu uinasot. fu<sup>12-</sup>  
Lulaseot.

an xul'bum yun<sup>h</sup>, man' tum  
pūt māns, āni hōmāns, āni  
gōntos. tay hōmāns, tay ēs  
ēli. ta tēt ~~takwi~~. tēs tayki tēsot  
āstosot. kluol āni, dōt dūstos, tay  
pōt kūtōs. sunsi, yūm gōtōy da  
luy. ta laqtōst. sunsi dūstot,  
pūt māreot. pūtansl āstuykwe  
li tēntos. pūtansl āstos,  
- dōtal' quunilun? āni āliu.  
yūmōt gōtōy n' d' hōmōtōs,  
yūmōt yūm lal ta partōle.  
kat yūmōt yūm kate ēs ba  
sā dūwōs. pūte āstos, hōwōt  
kātētōe ta yūm. sōwō' pātātē  
tōm ta yūm. fu tēt. tēne  
mansl āstosot, an yūm hōmāns  
nō' d' da pūwōs. y. dōt. kēnō' da  
mānsot. wōmāyghō' ta uinasot,  
yūmōt yūm (surjalag dōlin) hōmōt  
ta gūpōt.

kuuol kōtil' lajilansol lugtos,  
 kōtil' qum kōtil'ite  
 - nay, lēmi, qum lēmitson

ai lajilansol kum palkaus  
 lugtos. lajilansol kōg lēmi

- nan qumli lēmitson?

- man qūm qum qōkayn lugba-  
 lewesum, qot sarbewesum.

- tē, lajajite lēmi. nan kum  
 at pātōlen

- ai, kum at pātōlēm.

~~kōtil' qum is lajajite kōtil'ite~~

- am lēmi, qūm qōkayn lugba-  
 lewesum. qot sarbewesum.

- tē, lajajite lēmi.

kuuol man lajajite lugtos,  
 man lajajite kōg lēmi

- nan qumli kōg lēmitson?

- am lēmi, qot sarbewesum!

- tē. man lajajite kōg lēmi

- nay qōkayn sarbewesum?

- qōkal lat pall qūm qōkayn  
 lugbalet. ai kum sarbewesum.  
 ai ēsi lēmi.

- am lēmi, qot sarbewesum!

- nay lēmi.

kumol lēhar palt ka uduas,  
 ka uduas, ka salasi. kumol lēhar  
 palt laqts, lāwi  
 - am laqpsjanum dot sarkla-  
 wesot, tēpi ēri  
 lēhar oza tēpi ka uduas. lūy  
 ka uduas, meii laqpsde palt,  
 lūy laqts, meii laqpsde ajuisy.  
 tēpil ka sarkote. kumol kabit  
 qumansol lāwi  
 - am serum\* ti pake tūm. kumol  
 kōt. laqajste lāwi  
 - am lēhar palt sal tūm  
 lēhar palt ka uduas. lēhar palt  
 laqts, lāwi.  
 - am laqpsjanum ājuisy,  
 tēpil ka meiwēs. lūy ka  
 uduas. lūy laqts. tēpil aqts-  
 ste hōai palt sarkoste. mas  
 oleso, ka pūduas. lamaso pūduas,  
 lamaso qumansol laqajste laqts.  
 - nay iy ājuisy?  
 - at pūduas tūm.

-lehar palt lallitun. kēpi<sup>15-</sup>  
annun tēri.

-lalen,  
la unnan. lūgtss. - lūgtss tūn  
lūni āgūny.

kēpiē la unniwes. lūni la unniwes.  
lūgtss tēpiē astostē. kōni pāl  
sūkstē.

lūgtss lal la pūss. lakwi kōn  
unnan. 2. sajazite bētsutē lūni  
sūkstē. lūgtss la kūjalali.  
pūt wār. pūtē astō. ānūne  
kōmāss. pūt la gūns. qūmūn anī  
qūns.

- an, tūni, lūgtss nō? q kwallen. tēp  
lalen.

nō? q kwallst, la tēp lallit.  
tēstē s lal gūssst

kūtil' qūntē sajazite kōn la kōns.  
ul' lūni sajazite kōn pūtē. ul' lūni  
lūni lēss. lūni sūkstē. kūt'il' qūm  
lūni

- pūt mānykūl tēri.



(haby) . mis qusust, ai maai laja-  
fiter lami - am uliam sarredum.  
worn da unuar. (nabyop)

(pit wamuwon!  
- sa, ta mairim)

aku la normanset da gijet.  
da xuljalaleet. esansel es gijet.  
kwalsot, leus qum lawi lajajikunp  
- an pismosim, ai worn kuluykur  
kusiim. pa appiade lawel  
- nay lalen.

worn da unuar. suno, aku  
mat wor salo gar leus do  
ta lakwite (2). lapa di laj-  
kuykwe di leus. kit sat kol  
puru di lajtas.

- ai wor alannulum.  
hal la liste, da sulikutss. da  
kayss. (2). la kayite. man giden  
muan, amon waki unuar, gare bot  
giji. gare palt lajtas. hale  
qart lili. hale lewastate  
- an manwet poli laktdlum.

was lännt fält

gär lät swelu babakaste, luy  
la minar. luy luytos, hen ber  
seldimkaste. luy saltos, meai  
luyajolt nupst lami  
-am gar faksim, utnen, luyt-  
llu.

hen la utnen. la nuyite kot  
nuywes, put wäret. put astos,  
pa qunaste, luy la fäst. bisset  
ästest, fuyne manslu sul fuyasst  
kwalsst kot. qun. lami  
-wom la saluy luyt eri  
erame lami

-mamsat röwi, lalen.  
wom la utnen. ekw mat  
suusi, sorf zhe soust. ni  
sust ~~te~~ säjum luli

-am lapa minum, fapan  
minas. hall la liste. nall liste,  
la sulrutps, röwi  
-aman at gölwis?

fakwi be luy fält la utni,  
mas minas, suusi rajatam

qusi. dug uinns, wale xot<sup>18-</sup>  
limalas, la lahtste, lahtste,  
ususi, ~~ni~~ niusi

- weinust luv kabilum?

ahw hōwōl' wis, dug uinns.

dug lahts, koth' ēte uupōl lāni  
pūt wāren.

pūt wārs, pūte āstōs, fu tēt.  
astōst, funōl lānsō qumitō  
lāni

- am ēs wōm lall' tūm.

- nuy lall'.

wōma fu uinns, kuth' lat  
lōfōs. la nōni ahw wōt kuth'  
ahw lal' fu qili. niusi

- amem dilawē?

tuy fu qas tōs, dug lahts

- wōyga. tōrēw lōt ēl. ai kuth' wō

asna dug wōrati, luy wōstē

lōl nējōstē. wōygan lahts. luy,

luy, hōyhi. fu palam tōs. luy

ēlūni luy tōs. kōn at nējōli

hittū tō luy utnas, wōy dēt nōyhi

apud...

amān pōrwe, nem ali? am<sup>19</sup> sur  
luy saltse dūm.

mojira saltss. - xōlra.  
-kou manurōl leglilum. Legtōn  
pōt aliū am saltse dūm palt  
saltse dūm.

luy tu unuar. Legpōt palt  
salt,

- saltse dū?

- saltse dūm.

akw lot unuarō, luy saltse d  
-manurōl. kou gartimū?

mū siplawēnsē kwalpōt sasitāmū.  
sussōtē, kou tu gartssē. dūwōl  
got nūyitē. sōwē got nūssō, luy  
tu unuarō. hōwōl'ē alūssō  
luy tu saltse dū(p) pūt tu wārsō.  
tu kēykwē tu pūssōt astssōt  
lū tu gūyāsōt. xūyālayōt.  
nōy kwalssōt

-witua saltse dūm lalū.

lūssō sasasitē witua unuar, di  
saltss. wit aysōt

~~lõppu itahti~~  
~~lõppu itahti~~

сарауин...  
malje

watuum layku - nomaduum  
watjalayku - nomaduum  
sari kil alom  
upusnahol gussuu ur  
(p. 200)

ase kat jalas:

~~un Harleig Layku - nomaduum~~  
~~сарауи нууе аокуи нууе~~  
~~insu - pudu~~  
~~mai uis u~~  
~~zaryff~~  
~~zuan~~  
~~spuu~~  
~~zeho~~  
p. 200

pit qum oleth san'auco-asaaru  
ssrumpats. Feuki-ten oleth.  
akuert laus<sup>o</sup> qum te lewo  
-au ne wibum, por ne wibum  
kuwol por ne wiste ka oleth  
mai qum te lawi, au is ne wiste  
nos ni wis. mas oleth<sup>o</sup> nos ni  
apris tuis, apise teant teuc  
lanit<sup>o</sup> kup leutss, san' sornu  
pats. asen laumalkaw. asen  
laumalkaw. ase lalue sis  
put takwi wari. put<sup>wane</sup> laumalkaw  
leutss. tog oluieken, qou lawi.  
- lalau, aku layp<sup>o</sup> us ole  
qum<sup>o</sup> f<sup>o</sup> wawu.  
buwst mai qum te pilaykul  
ba pats, lawi. apiride nupul  
lawi  
- au, fso war<sup>o</sup> eroy at logke  
at oleth  
ba unuas<sup>o</sup> mai qum te leu'du  
wini.

pyeb chon 'uym saraku'

СССР  
И К  
История  
материальной культуры  
при Т. Г. У.

№ 869/52

Цена 55 коп.

Продажа по цене выше обозначенной карается по закону

көлр тауке окрөлөкүз  
көлр тауке окрөлөкүз  
не<sup>18</sup> шкларкы

5 1 1 4



Типография фабрики «Светоч», Б. Пушкарская, 18. Тираж 100.000.

БНГОР  
II  
V II P

См. таблицу  
См. таблицу  
См. таблицу